EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 16.9.2013
COM(2013) 631 final

2013/0311 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Svet je 24. septembra 2012 pooblastil Komisijo, da v imenu Evropske unije in njenih držav članic ter Republike Hrvaške začne pogajanja z Albanijo z namenom sklenitve protokola k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu (z dne 1. aprila 2009) med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji.

Pogajanja so potekala 19. novembra 2012 in 10. januarja 2013. Po nadaljnjih tehničnih pojasnilih in dopisih so albanski organi sporočili svoje strinjanje z osnutkom protokola, ki ga je Komisija predlagala 18. junija 2013. Besedilo osnutka Protokola je priloženo.

Priložena predloga sta (1) predlog Sklepa Sveta o podpisu in začasni uporabi Protokola ter (2) predlog Sklepa Sveta in Komisije o sklenitvi Protokola.

Komisija predlaga, da Svet v imenu Evropske unije sprejme sklep o podpisu in začasni uporabi Protokola ter da v imenu Evropske unije in njenih držav članic sklene Protokol. Komisija predlaga, da Svet odobri sklenitev Protokola v imenu Evropske skupnosti za atomsko energijo, v skladu z drugim odstavkom člena 101 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Priložen je predlog Sklepa Sveta o sklenitvi Protokola. Komisija predlaga, da Svet:

– v imenu Evropske unije in njenih držav članic sklene Protokol.

2013/0311 (NLE)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Protokola k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije, zlasti člena 217 v povezavi s členom 218(6)(a) in drugim pododstavkom člena 218(8) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pogojih pristopa Republike Hrvaške, zlasti člena 6(2) Akta,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije[1],

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Protokol k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji je bil podpisan v imenu Evropske unije dne [xx. xx. 201x] v skladu s Sklepom Sveta št. [xxx][3].

(2) Podpis in sklenitev Protokola je predmet ločenega postopka v zvezi z zadevami, ki sodijo v okvir Evropske skupnosti za atomsko energijo.

(3) Protokol se sklene –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Protokol k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji se odobri v imenu Evropske unije, Evropske skupnosti za atomsko energijo in držav članic.

[1] UL C […], […], str. […].
[2] UL C […], […], str. […].
[3] UL L […], […], str. […].

Člen 2

Predsednik Sveta imenuje osebo, pooblaščeno, da v imenu Evropske unije in njenih držav članic deponira listine o odobritvi iz člena 9 Protokola.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PROTOKOL

k Stabilizacijsko-pridružitvenemu sporazumu med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani zaradi upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVAŠKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji, Pogodbe o delovanju Evropske unije in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, v nadaljnjem besedilu „države članice“, in

EVROPSKA UNIJA in EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO,

v nadaljnjem besedilu „Evropska unija“,

na eni strani ter

REPUBLIKA ALBANIJA, v nadaljnjem besedilu „Albanija“,

na drugi strani SO SE –

ob upoštevanju pristopa Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: Hrvaška) k Evropski uniji 1. julija 2013,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Stabilizacijsko-pridružitveni sporazum med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: SPS) je bil podpisan v Luxembourgu 12. junija 2006 in je začel veljati 1. aprila 2009.

(2) Pogodba o pristopu Hrvaške k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: Pogodba o pristopu) je bila podpisana v Bruslju 9. decembra 2011.

(3) Hrvaška je pristopila k Evropski uniji 1. julija 2013.

(4) V skladu s členom 6(2) Akta o pristopu Hrvaške se pristop Hrvaške k SPS dogovori s sklenitvijo protokola k SPS.

(5) V skladu s členom 36(3) SPS so potekala posvetovanja, da bi bilo zagotovljeno upoštevanje skupnih interesov Evropske unije in Albanije, navedenih v tem sporazumu –

DOGOVORILE NASLEDNJE:

ODDELEK I

POGODBENICE

Člen 1

Hrvaška je pogodbenica Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma med Evropskima skupnostma in njunimi državami članicami na eni strani ter Republiko Albanijo na drugi strani, podpisanega v Luxembourgu 12. junija 2006, ter sprejme in upošteva na enak način kot druge države članice Evropske unije besedila Sporazuma ter skupnih in enostranskih izjav, priloženih k sklepni listini, ki je bila podpisana istega dne.

PRILAGODITVE BESEDILA SPS, VKLJUČNO Z NJEGOVIMI PRILOGAMI IN PROTOKOLI

ODDELEK II

KMETIJSKI PROIZVODI

Člen 2

Kmetijski proizvodi sensu stricto

1. Priloga II(c) k SPS se nadomesti z besedilom iz Priloge I k temu protokolu.

ODDELEK III

PRAVILA O POREKLU

Člen 3

Priloga IV k Protokolu 4 k SPS se nadomesti z besedilom iz Priloge II k temu protokolu.

PREHODNE DOLOČBE

ODDELEK IV

Člen 4

STO

Albanija se zavezuje, da ne bo vlagala zahtevkov, zahtev ali pritožb niti spremenila ali umaknila nobene koncesije iz členov XXIV.6 in XXVIII sporazuma GATT 1994 v zvezi s to širitvijo Evropske unije.

Člen 5

Dokazila o poreklu in upravno sodelovanje

1. Brez poseganja v uporabo katerega koli ukrepa, ki izhaja iz skupne trgovinske politike, se dokazilo o poreklu, ki ga ustrezno izda Albanija ali Hrvaška, ali je sestavljeno v okviru preferencialnega sporazuma, ki velja za obe strani, sprejmeje v posamezni državi, če:

   (a) pridobitev takega porekla podeli preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz SPS;

   (b) so bili dokazilo o poreklu in prevozni dokumenti izdani ali sestavljeni najpozneje na dan pred dnem pristopa;

   (c) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

   Kadar je bilo blago za uvoz v Albanijo ali Hrvaško deklarirano pred datumom pristopa, se lahko dokazilo o poreklu, izdano ali sestavljeno v okviru preferencialnega sporazuma, prav tako sprejme, če je bilo predloženo carinskim organom v štirih mesecih od datuma pristopa.

2. Albanija in Hrvaška imata pravico obdržati dovoljenja, s katerimi se jima dodeli status „pooblaščeni izvoznik“ po preferencialnih sporazumih, ki se uporabljajo med njima, pod pogojem, da:

   (a) je taka določba predvidena tudi v SPS, sklenjenem med Albanijo in Evropsko unijo pred datumom pristopa Hrvaške, in

   (b) pooblaščeni izvozniki uporabljajo pravila o poreklu, ki veljajo na podlagi navedenega sporazuma,

   (c) ta pooblastila se najpozneje v enem letu po dnevu pristopa Hrvaške nadomestijo z novimi pooblastili, izdanimi v skladu s pogoji iz SPS.

3. Pristojni carinski organi Albanije ali Hrvaške sprejemajo zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano po

preferencialnem sporazumu iz odstavka 1 za obdobje treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih lahko predložijo za obdobje treh let po sprejetju dokazila o poreklu, ki jim je bilo predloženo skupaj z uvozno deklaracijo.

Člen 6

Blago v tranzitu

1. Določbe SPS se lahko uporabljajo za blago, izvoženo iz Albanije v Hrvaško ali iz Hrvaške v Albanijo, ki je v skladu z določbami Protokola 4 k SPS in je na dan pristopa Hrvaške *na poti* ali je začasno uskladiščeno v carinskem skladišču ali v prosti coni v Albaniji ali Hrvaški.

2. V takšnih primerih se lahko odobri prednostna obravnava, pod pogojem, da se carinskim organom države uvoznice v štirih mesecih od dneva pristopa Hrvaške predložijo dokazila o poreklu, ki so jih naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

Člen 7

Kvote za leto 2013

Za leto 2013 se obseg novih tarifnih kvot in povečanje obsega obstoječih tarifnih kvot izračuna sorazmerno z osnovnimi količinami, ob upoštevanju dela obdobja, ki je poteklo pred 1. julijem 2013.

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

ODDELEK V

Člen 8

Ta protokol in njegove priloge so sestavni del SPS.

Člen 9

1. Ta protokol odobrijo Evropski skupnosti in njune države članice ter Republika Albanija v skladu s svojimi postopki.

2. Pogodbenice se uradno obvestijo o dokončanju ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 10

1. Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o odobritvi.

2. Če do 1. julija 2013 niso deponirane vse listine o odobritvi tega protokola, se ta uporablja začasno z veljavnostjo od 1. julija 2013.

Člen 11

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnem jeziku Albanije, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 12

Besedilo SPS, vključno s prilogami in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter Sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v hrvaškem jeziku, ta besedila pa so prav tako verodostojna kot izvirna besedila. Stabilizacijsko-pridružitveni svet odobri ta besedila.

PRILOGA I

Priloga II(c)

Tarifne koncesije Albanije za osnovne kmetijske proizvode s poreklom iz Skupnosti

(iz člena 27(3)(c))

Oznaka KN	Poimenovanje	Letna kvota (v tonah)	Stopnja dajatve v okviru kvote
0401 10 10	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOBE <= 1 MAS. %, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL	790	0 %
0401 20 11	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOB <= 3 MAS. %, DO > 1 MAS. %, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL		
0401 20 91	MLEKO IN SMETANA Z VSEBNOSTJO MAŠČOB > 3 MAS. %, DO <= 6 MAS. %, V IZVIRNEM PAKIRANJU Z NETO VSEBINO <= 2 L, NEKONCENTRIRANA, KI NE VSEBUJETA DODANEGA SLADKORJA ALI DRUGIH SLADIL		
1001 91 20 (prej 1001 90 91)	NAVADNA PŠENICA IN SORŽICA, SEMENSKA	42 000	0 %
1001 99 00 (prej 1001 90 99)	PIRA, NAVADNA PŠENICA IN SORŽICA (RAZEN SEMENSKE)		
1005 90 00	KORUZA (RAZEN SEMENSKE)	10 000	0 %

PRILOGA II

Priloga IV
BESEDILO IZJAVE NA RAČUNU

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti sestavljena v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba ponovno navajati.

Bolgarska različica

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1][4])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с …. (2) преференциален произход.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° … (1)) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … (2).

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … (1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … (2).

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … (1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … (2).

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … (1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … (2) Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … (1)) deklareerib, et need tooted on … (2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidetud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … (1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … (2).

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … (1)) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … (2) preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° … (1)) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … (2).

Hrvaška različica

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... (1)) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... (2) preferencijalnog podrijetla.

---

[4]

(1) Kadar izjavo na računu izdela pooblaščeni izvoznik, mora biti v to polje vpisana številka pooblastila pooblaščenega izvoznika. Kadar izjave na računu ne sestavi pooblaščeni izvoznik, se besede v oklepajih izpustijo ali pa se pusti prazen prostor.

(2) Treba je navesti poreklo proizvodov. Kadar se izjava na računu delno ali v celoti nanaša na proizvode s poreklom iz Ceute in Melille, jih mora izvoznik jasno označiti v dokumentu, na katerem je izjava napisana, s simbolom „CM".

(3) Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

(4) Kadar se podpis izvoznika ne zahteva, se izvzetje podpisa nanaša tudi na navedbo imena podpisnika.

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … (1)) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … (2).

Latvijska različica

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … (1)), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … (2).

Litovska različica

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … (1)) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … (2) preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … (1)) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … (2) származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … (1)) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … (2).

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … (1)), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn (2).

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … (1)) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … (2) preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.° … (1)), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … (2).

Romunska različica

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizaţia vamală nr. … (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferenţială … (2).

Slovaška različica

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … (1)) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … (2).

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov str. … (1)) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … (2) poreklo.

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … (1)) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita (2).

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … (1)) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung (2).

Albanska različica

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … (1)) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … (2).

..... (3)

(Kraj in datum)

..... (4)

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti čitljivo navedeno ime osebe, ki izjavo podpiše)